

Al Vênt e al Sôl

I s lidgäron¹ un dë al Vênt ad Tramuntäna² e al Sôl, l'ùn pretindénnd d'ëssar piü fòrt ad cl'âtar, quand i vdissn un viasadôr, ch'al gnîva avânti involupä ind al tabàrr. I dû ch'as lidgäva, alôra, i s mitïssan d'acòrd ch'a sarïss stä al piü fòrt quëll ch'ag l'iss caväda a fär cavär d'adöss al tabàrr al viasadôr.

Al Vênt ad Tramuntäna al taché a supïär con violênsa, ma piü al supïäva e piü al viasadôr al sa stricäva ind al tabàrr, tânt che ala fïn al pòvar Vênt l'ä duvû dasmétrras dala sô idéa. Al Sôl, alôra, al s muströ ind al cêl e pòc döpp al viasadôr, ch'ag êra gnû cäld, al s ë cavä al tabàrr. E la Tramuntäna l'ë städa ubligäda a artgnóssar che al Sôl l'êra piü fòrt.

T'ëlla piäsüda la storiëlla? La vlémma ripêtar?

Nota 1 □ volendo mantenere il passato remoto, di cui si ricordano varie forme (*i vdïssan, i s mitïssan, al taché, al s muströ* «videro, si misero, cominciò, si mostrò») anche grazie al classico *Vocabolario mirandolese-italiano* di Eusebio Meschieri (1932), l'autore della traduzione ha introdotto questo italianismo, ma la forma corretta sarebbe *i s lidgönn* (cfr. Meschieri *cit.*, p. 1: *Lor i guardönn* «loro guardarono»).

Nota 2 □ indichiamo con *ä* un suono vocalico lungo che i parlanti interpretano come *a* ma che è ormai tendente in modo netto verso *e* aperta.